



摩诃婆罗多

第一卷·初篇



I 351.22

J 647

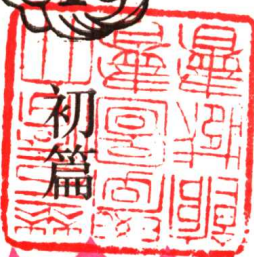


A0725354

摩诃婆罗多

金克木 赵国华 席必庄译

中国社会科学出版社



(京)新登字 030 号

责任编辑：黄燕生
责任校对：林福国
封面设计：朱虹
版式设计：李勤

摩诃婆罗多

MOHIEPOLUODUO

第一卷《初篇》

金克木 赵国华 席必庄 译

出版发行 中国社会科学出版社
(北京鼓楼西大街甲 158 号)
编码 100720 电话 441531

经 销 新华书店
印 刷 人民大学印刷厂

850×1168 毫米 32 开本 18.5 印张 3 插页 477 千字
1993 年 12 月第 1 版 1993 年 12 月第 1 次印刷
印数 1—2000 册

ISBN 7-5004-1237-1/I·127 定价：18.90 元

MAHĀBHĀRATA

ADIPARVAN

For the First Time Critically

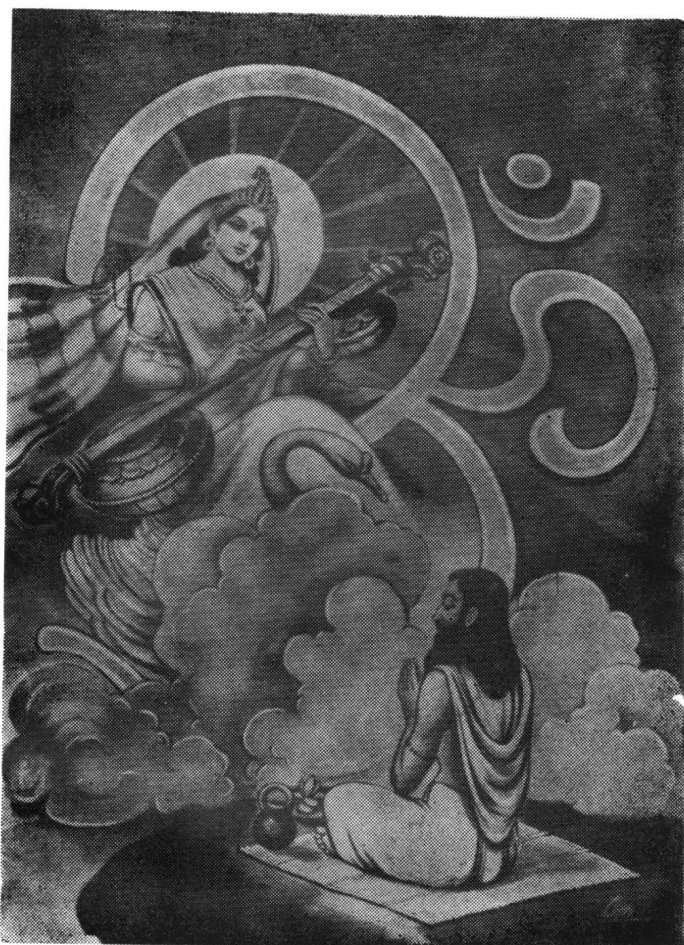
Edited by V. S. Sukthankar

Poona Bhandarkar Oriental Research Institute

India 1933

根据印度浦那潘达迦东方研究所 1933 年版译出

此书出版得到中国社会科学院出版基金资助



顶礼那罗延、那罗、无上士，
及辩才天女，随应歌“胜利”！

印度大史诗

《摩诃婆罗多》译本序

《摩诃婆罗多》，这一部古代印度伟大作品的全译本开始呈现在读者眼前了。

译者只是起桥梁作用，用不着在书前面说三道四。书的内容如何，读者自己会看。除了全书目录、内容提要、主要人物表以及翻译说明以外，译者不必在读者阅读以前向他提供成见。这是一部有文学性质的作品，只需要译者对特殊用语加以注释，此外，书自己会向读者说话。

作品自己向读者说话，读者心中理解并评价，有时会提出疑问又向书中寻求解答，这形成了读者和作品（不一定达到作者）之间的对话。这是平常的自然的过程。

这是一部很古的书，又是外国的书，又是很大的书，译本有十二册之多。原作者不会只是一人。最初成书年代至少在两千年前，有些内容甚至更早。读者和本书进行对话会成为马拉松式的长途赛跑。不过可以分段对话，不必一气呵成。这书的体裁也是对话。一对又一对，一层又一层，从头到尾是对话。只有很少的叙述和标明对话者的词不是对话，也不是诗句。这种对话和诗句的体裁表明，这书原是口头吟唱、传诵、表演的底本。这是古代民间文学的常用形式，读者一望便知。读者一面看书，一面听印度古人将故事一个一个、一层一层讲下去，用问答形式表演下去；自己有意无意也在参加对话。这又好像是台上台下、演员观众一同参加的一幕一幕、一场一场的戏剧，连台戏、连续剧。

一幕戏展现一个世界，各个世界连起来构成一个世界的历史。读者若能进入这个世界，就会发现原来不熟悉的人物活动，渐渐又会发现原来也还是有点熟悉的。古人和今人，外国人和中国人，书中人和自己，都不是那么隔绝不能相通的。这样，我们不由自主要对书中人和事指指点点，进入书中世界和书中人对话了。这书就看得下去，不厌其长了。《红楼梦》中的大观园不就是这样世界吗？我们听到宝玉和黛玉的对话，不是如同进了“太虚幻境”吗？是虚幻的，又是真实的。是生疏的，又是熟悉的。王熙凤、薛宝钗出现在我们眼前，我们对她们有了意见，我们就谈起话来了。古和今，书和读者，由对话连接起来了。

印度的这部书能不能吸引中国读者进入其中世界并进行对话呢？译者不是导游，不便从中插嘴，硬要读者照译者一样看，一样想。那显得对读者的独立自主能力缺乏尊重。译者不等于研究者、指导者。研究论文可另作。

这部大书在印度古时被称为“历史传说”。欧洲人照古希腊荷马的书的归类称它为史诗。这里面有印度古人装进去的种种世界缩影。有家谱和说教，那是祠堂和教堂的世界。有数不清的格言和谚语，那是老人教孩子继承传统的世界。有神向人传授宗教哲学被印度人尊为圣典，那是信仰的世界。还有政治、军事、外交、伦理等统称为“正法”的各种各样的世界。有一个大故事是大世界。还有许多小故事是小世界。读者游览这个复杂的世界比进大观园的刘姥姥还会迷惑。不过可以不先想象画出全图，只是怡红院、潇湘馆……一处一处游览过去便是。若只想知道大世界，那就可以跳过许多小世界，过门不入，不“求全责备”。否则，在小世界中流连忘返也行，可以“不顾大局”。若是一水一石、一草一木都毫不遗漏，那是研究，不是阅览了。若不是以研究为目的，就不必那样看书。这不是课本，不需要字字句句通读、细读。若是有选择的读，书中有不少世界的情景也许不亚于小说那样有趣，寓言教训也不见得完全过时，印度古人好像离开

我们今天中国人也不是那么遥远，但也不是中国佛教中的菩萨、罗汉。

这是一部有诗的形式，历史文学的性质，百科全书内容的印度古书。不同的读者可以各自读出不同的意义。译者不可能，也不必，在书前面介绍自己所读出的，印度人和印度以外的人、古人和今人所读出的，形形色色的意义。还是读者自寻意义为好。

译者的愿望并不仅是使中国书库里具备这一大部世界古代名著，主要的还是使这书能有和它对话的中国读者，使这部外国古书能在中国现代起一点多积极而少消极的作用，使读者能由此多了解一点邻国印度的真实面貌。遗憾的是原来的诗体无法照搬。原书虽用古语，却大体上是可以通俗的诗句，不便改成弹词或新诗。我们决定还是照印度现代语全译本和英译全本、俄译全本的先例，译成散文。有诗意的原文不会因散文翻译而索然无味。本来无诗意只有诗体的部分更不会尽失原样。这样也许比译成中国诗体更接近一点原来文体，丧失的只是口头吟诵的韵律。这是我们的希望，也是翻译过程中努力的目标。

译者本不需要在书前讲话，而似乎又不能不讲话，于是讲这些。读者可以看，也可以不看。我写下了也可以涂抹去，涂抹去了还可以留下来。最后这半句话是当代欧洲有位哲学家讲过的意思，这里借用一下。历史和古书都是时间涂抹去了的，但留下了轨迹，还不断意义翻新。

金克木

1986年8月30日

翻 译 说 明

印度古代大史诗《摩诃婆罗多》，意为“婆罗多族的长篇传说”。《摩诃婆罗多》的“精校本”，据原著记载，共有 82136 颂（诗节），转梵为汉，译成散文，近五百万言。鸿篇巨制，文字艰深，内容繁难，实非一人一时能够翻译完成者。为了向中国人民尽快介绍这部世界名著，金克木、赵国华、席必庄、黄宝生、郭良鋆五人商定：统一体例，集体翻译，或分或合，文责自负。金克木先生担任指导，只做少量翻译。赵国华为项目主持人，兼做些筹划和协调的组织工作。

关于翻译依据的“精校本”。《摩诃婆罗多》是由《婆罗多》（婆罗多族的传说）逐渐扩充而成。《摩诃婆罗多》的现存形式，大约形成于公元前 4 世纪直至公元 4 世纪。它从古代起长期口头流传，写下来的有多种传本，互不相同。本世纪的印度学者 V. S. 苏克坦迦，集合印度和外国的一些学者，根据现存的各种写本校勘出了所谓“精校本”。不幸的是，全书尚未完成，他即于 1943 年逝世。但工作有其它学者继续下去，终于大功告成。印度浦那潘达迦东方研究所，从 1927 年起，到 1966 年止，将全书陆续出版。这是一个遵照某些校勘原则重订的本子，目的是想根据现有写本推出较古的本子。然而史诗本来是流动不定的，所以，这个“精校本”实际上是一个推定本，它和任何一种流行传本的音节词句都不完全相同。

关于译本的卷帙。《摩诃婆罗多》梵文原著分为 18 篇，长长短短，不能按照自然篇相应成册。印度出版的“精校本”，分为 19 卷、22 册。汉译本分为 12 卷，陆续翻译，陆续出版。

关于译文的形式。《摩诃婆罗多》原有很少量的散文。大史诗基本上用的是八音一句、四句一节的“颂”体诗律。汉译本除若干必要处，一般都译为散文。其余的格式，如篇、章、颂的排列及序数等，一律遵照原著，只是使用了现代通行的标点。

关于专名的翻译。《摩诃婆罗多》中有许许多多的专名，汉译本采用从前汉译佛经的办法，音译和意译并用，以便于阅读。为了向接触印度文化的各界读者提供一点参考资料，第12卷末尾将附有全书的梵汉专名对照表。为了帮助读者减少书中人名、神名繁复难记的困扰，我们编制了主要人物表。

关于注释。原著没有注释，汉译本的注释采用脚注的方式，力求简明，不做重复，常识性的问题一般不予说明。

关于参考用书。为了正确地理解原著中某些疑难词句，我们在翻译过程中主要参考了印度青项的梵文注释本，印度 K. M. 甘古利的英文译本，美国 J. A. B. 布依特恩的未能全部完成的英文译本，印度 C. D. 夏尔玛等的三种印地文译本，苏联 A. И. 巴兰尼柯夫的俄文译本第1卷，以及其它有关书籍和文献。

汉译本第1卷是《摩诃婆罗多》的《初篇》。第1章至第4章为金克木译；第5章至第173章为赵国华译；第174章至第225章为席必庄译。赵国华通读了本卷译稿，对其中部分译文做了校改和润色，并统一了所有译名。本卷仅仅是《摩诃婆罗多》这部巨著翻译的开始，为了以后11卷的翻译水平能有所提高，欢迎读者提出批评意见。

赵国华

1987年2月10日

目 次

印度大史诗《摩诃婆罗多》译本序	金克木
翻译说明	赵国华
《摩诃婆罗多》全书总目	(1)
《摩诃婆罗多》内容提要	(2)
主要人物表	(14)
《摩诃婆罗多》第一卷目录	(18)
《初篇》	(19)
后记	赵国华

《摩河婆罗多》全书总目

第一卷：《初篇》

第二卷：《大会篇》、《森林篇》（上）

第三卷：《森林篇》（下）

第四卷：《毗吒罗篇》、《斡旋篇》

第五卷：《毗湿摩篇》

第六卷：《德罗纳篇》

第七卷：《迦尔纳篇》

第八卷：《沙利耶篇》、《夜袭篇》、《妇女篇》

第九卷：《和平篇》（上）

第十卷：《和平篇》（下）

第十一卷：《教诫篇》

第十二卷：《马祭篇》、《林居篇》、《杵战篇》、
《远行篇》、《升天篇》

《摩诃婆罗多》内容提要

《初篇》

国王豆扇陀和仙人的义女沙恭达罗自主结婚，生下威震环宇的婆罗多王。婆罗多王下传若干代，其子孙称做婆罗多族。婆罗多王的后裔俱卢王下传几代，其子孙又称做俱卢族。

福身是婆罗多族和俱卢族的一代名王。他先与恒河女神结婚，生子天誓。恒河女神归位之后，他爱上了渔家女贞信。渔父提出苛刻的嫁女条件：王位要由贞信生的儿子继承。天誓为了父亲，不要王位，并发誓永不结婚。天誓由此得名毗湿摩（令人敬畏的人）。

贞信婚前与仙人生子岛生，号黑仙，又名毗耶娑。贞信和福身王结为伉俪之后，生下花钏和奇武两个儿子。花钏战死，奇武病故，都未留下子嗣。贞信用意念召来儿子毗耶娑，让他和奇武王的两个遗孀生下持国和般度，又与一女奴生下维杜罗。

持国先无失明，般度继承王位。持国娶妻韃陀罗国公主甘陀利，生有百子，难敌为首。般度娶妻贡提国公主贡蒂和摩德罗国公主玛德利。般度遭到仙人诅咒，不能与妻子同房，否则猝死。贡蒂服从丈夫的要求，用法术召来正法神阎摩，生子坚战；召来风神，生子怖军；召来天帝因陀罗，生子阿周那。贡蒂又为玛德利召来双马童神，生子无种和偕天。这便是般度五子。般度五子和持国百子中，坚战居长。贡蒂婚前与太阳神生子迦尔纳，遗弃河中，被一车夫收为养子。

般度未能逃脱厄运，玛德利殉葬。持国执政。般度五子和持国百子一起生活在宫中。难敌觊觎王位，欲先害死臂力非凡的怖

军，未能得逞。毗湿摩请来武术大师德罗纳，向众王子传授武艺。阿周那武艺超群，又引起难敌的嫉恨。难敌收罗了武艺高强的迦尔纳，封他盎伽王，以同阿周那对抗。

坚战长大成人，应当继承父亲般度的王位，持国表面同意，却又不甘心自己的子孙永远不能执掌朝纲。难敌更想霸占王位。于是，父子设计，将般度五子从首都象城赶至多象城。难敌勾结大臣布罗旃，在多象城建造了一座易燃的紫胶宫，让般度五子和母亲居住，企图烧死他们。由于维杜罗暗中相助，母子六人从事先挖好的地道离开火海，逃入森林。

怖军在森林中杀死一个吃人的罗刹，娶其妹为妻，生子瓶首。尔后，般度五子按照毗耶娑的指点，乔装成婆罗门，偕母住进独轮城，乞食度日。怖军在独轮城为百姓除害，杀死了要市民轮流供献生人的罗刹钵迦。

这时，般遮罗国木柱王之女黑公主举行选婿大典，般度五子乔装前往应试。阿周那施展神奇的弓箭术，战败无数对手。五兄弟赢得黑公主为共同的妻子，但也暴露了身份。难敌发现暗害的阴谋失败，又动杀机。持国听从毗湿摩和德罗纳的劝告，召回般度五子，分给他们一半荒芜的国土。五兄弟建都天帝城。

阿周那又两次结婚后，前往多门城拜访雅度族王子黑天，结为好友。黑天的父亲婆薮提婆，本是贡蒂的亲兄弟，阿周那的舅父。阿周那爱上了黑天的妹妹妙贤公主。黑天授意阿周那抢走妙贤，生子激昂。阿周那和黑天火烧甘味林，开辟国土。

《大会篇》

阿周那从森林大火中曾救出一位阿修罗，名唤摩耶。摩耶为般度五子的新城建造了一座大会厅，鬼斧神工，恍若天宫宝殿。来往于天上人间的那罗陀大仙驾到，提议坚战举行王祭，以示称霸。坚战征求黑天的意见，黑天予以支持。

盛大的王祭开始。坚战凭借怖军的勇武，黑天的智谋，除掉

了强大的对手摩揭陀国王妖连，解救出被囚禁在山道中的许多国王。随后，坚战派四位弟弟出征世界。阿周那征服了北方，怖军征服了东方，偕天征服了南方，无种征服了西方。坚战举行王祭大典称帝。各处的国王和王子应邀云集天帝城。在典礼中车底国童护王自恃其勇，欲争首座，黑天祭起神轮，诛杀童护。

难敌来到，目睹了天帝城的繁华，王祭典礼的盛况，十分妒忌。他在富丽堂皇的大会厅中，目眩神摇，痛苦难忍，又遭到怖军的嘲笑，不禁怒火中烧。于是，他和母舅沙恭尼设下圈套，邀请坚战掷骰子赌博。维杜罗试图阻止，未能成功。精通掷骰术的沙恭尼代表难敌和坚战赌博。坚战连连失利，输掉了所有财产和王国，又将四个弟弟和自己作为赌注，仍被斗败，最后押上了五兄弟共同的妻子黑公主，终未能挽回败局。六人一起沦为难敌的奴隶。

黑公主在赌博大厅奋力抗辩。难敌的弟弟难降当众侮辱黑公主，剥掉她的衣裳。难敌也露出大腿，朝着黑公主淫笑。怖军怒不可遏，发誓要报仇雪恨：撕开难降的胸膛喝血，打断难敌的大腿。这时出现种种凶兆。持国心怀恐惧，答应黑公主的请求，释放坚战五兄弟。

难敌再次提出赌博，持国溺爱儿子表示准许。坚战大败亏输。依照约定，五兄弟和黑公主流放森林十二年，第十三年还要躲藏起来，如被发现，要再流放十二年。从此，以坚战五兄弟为一方的般度族，和以难敌百兄弟为一方的俱卢族，结下了深仇大恨。

《森林篇》

坚战五兄弟和黑公主前往森林，众多品行高贵的婆罗门追随而去。维杜罗劝请持国召回般度五子，未能生效。黑天访问住在森林中的般度族，鼓动他们反抗。黑公主和怖军也支持黑天的意见，但坚战决心恪守诺言。

阿周那上雪山求神，和化身为山野猎人的毁灭大神湿婆作战。他英勇无畏，深受湿婆的嘉许，赐他兽主法宝。阿周那升上天宫，生父天帝因陀罗又赐他甘狄拔神弓。阿周那潜心学习，受到天帝的称赞。

这期间，坚战诸人过着艰辛的林居生活。坚战在苦难中发出哀叹。巨马仙人为了安慰坚战，向他讲述了那罗王掷骰子赌博失国又复国、夫妻离散又幸福团圆的故事。披发仙人向他讲述了阿周那在天宫的情景。

坚战诸人出发朝拜圣地，一路上听到许多有关圣地的传说和故事。其中有投山仙人吃掉檀那婆达伐比，并与残印结合生子的故事；有尸毗王舍身救鸽的故事；自幼守贞的鹿角仙人被女人诱惑的故事；食火仙人之子持斧罗摩三七二十一次杀尽刹帝利的故事；美娘对行落仙人忠贞不贰，行落仙人感激双马童神使之恢复青春，为请双马童神饮苏摩仙酒而与天帝因陀罗斗法的故事；太阳神之子摩奴王与洪水传说；苏摩迦王将独生子献祭因而得到百子的故事。五年后阿周那从天堂归来，众兄弟相会于香醉山。般度族在财神俱比罗的乐园里，愉快地度过了四年时光。

难敌为了羞辱般度族，听信迦尔纳的主意，率军去森林耀武扬威。坚战五兄弟同时亦做牧场之行。俱卢族军队和健达缚军队发生战斗，难敌兵败被俘。坚战不记前仇，派阿周那救出难敌。

在流放生活的最后一年，黑公主被信度国胜车王劫走，迅疾如风的怖军紧追不舍，及时救回黑公主。坚战五兄弟感到受辱，心情郁闷。摩尔根德耶仙人为了解除他们的烦恼，向他们讲述了罗摩王的妻子悉达被罗刹王掳走，罗摩兵伐楞伽岛救回王后的故事；还讲述了太阳神女儿莎维德丽以智取胜，向死神阎摩索回丈夫生命的故事。

十二年流放的期限届满，坚战的四个弟弟喝了一个魔池的水，全部死去。魔池的主人药叉，是正法神阎摩变化而成。他为了教训儿子坚战，提出了种种难题。坚战一一正确地回答了，四

个弟弟死而复生。般度族得到恩典后，向西方行去。

《毗罗吒篇》

第十三年开始了。般度族离开森林，乔装之后，潜入摩差国。他们来到毗罗吒王的宫廷，隐姓埋名充当各种仆役。坚战担任侍臣；怖军担任厨师，阿周那担任舞蹈师，无种驯马，偕天牧牛，黑公主做了宫娥。摩差国的国舅空竹企图污辱黑公主，黑公主假意应允，怖军暗中冒充，将空竹掀翻在地，结束了他的性命。

难敌闻知摩差国的统帅空竹身亡，遂与三穴国联合发兵入侵摩差国，劫掠牲畜。摩差国国势薄弱，无力抵抗。坚战五兄弟挺身而出，协助毗罗吒王击败强敌。这一战暴露了他们的真面目，却恰好十三年流亡期满。

阿周那在战场上独驱战车，所向披靡，深受毗罗吒王的敬重。国王欲将爱女至上公主许配给阿周那，阿周那接受她做了儿媳。至上公主与阿周那之子激昂成婚。

《斡旋篇》

般度族在水没城住下之后，即向难敌要求归还那一半国土，同时串连盟国，积极备战。难敌也抓紧时机，争取盟友，秣马厉兵。难敌和阿周那都赶到多门城向黑天求援。黑天将自己的军队和他本人分作两份，由二人挑选。昏愤的难敌选择了黑天的庞大的军队，阿周那选择黑天做为不战斗的谋士。摩德罗国沙利耶王是无种和偕天的舅父。他先受骗允诺难敌支持俱卢族，后又向坚战保证在战场上暗中策应，与难敌的心腹大将迦尔纳作对。

持国得知黑天做般度族的军师，十分忧虑，夜不成眠。他派全胜为使者找般度族讲和，般度族坚持索回国土。坚战为了避免流血战争，作出最大让步，只要求归还五座村庄，特派黑天前往象城谋求和平。难敌一意孤行，声称连针尖大的地方也不给。迦尔纳和难敌策划囚禁黑天。黑天察觉后，在众王中间展示了自己